

California Healthcare Interpreting Association
12th Annual Educational Conference

March 9-10, 2012

Attendee Registration Packet



**Continuing Education
for Continued Success**



Berkeley Marina
200 Marina Blvd.
Berkeley, CA 94710



Welcome to CHIA's Twelfth Annual Educational Confer-

Schedule

Friday, March 9

9 am Attendee Registration Opens

10 am – 12:30 pm

Pre-conference Workshops

- A) Diction and Other English Skills for Interpreters
English Center
- B) Sight Translation
Rosanna Balistreri
- C) Simultaneous Interpreting
Andrew Clifford, PhD

12:30 – 1:30 p.m Lunch on your own

1:30 – 3:00 pm

Level I

CHIA Standards Presentation for Interpreters & Bilingual Staff
Lourdes Cerna, CHIA Vice President
CHIA Education Committee

Developing Notetaking Skills
Katharine Allen, Owner
Sierra Sky Interpretation & Translation

Forum on Interpreting Modalities
Doug Green, Senior Manager, Healthcare Solutions
Language Line Services

Level II

Voice of Love: Interpreting for Victims of Trauma
Nora Goodfriend-Koven, HCI Program
City College of San Francisco

3:30 – 5 p.m.

Level I

The Employee Interpreter: The Future of Interpreting
Bill Glasser & Yeny Lopez, Language World Services

Level II

False Cognates, American Idioms & Slang for
Russian Interpreters
Elena Morrow, Manager, Medical Interpreting Services
UC Davis Medical Center

Interpreting in Emergency Services
Jason Roberson, Training Manager, Pacific Interpreters

5:30 – 7 pm Vendor reception & Treasure Hunt!

Saturday, March 10

8 am Continental Breakfast & Registration

9 - 10:15 am

Plenary Session: Healthcare Reform and Culturally
Competent Care

Alice Chen, MD, Chief Integration Officer, San Francisco
General Hospital
Mara Youdelman, National Health Law Program
Cary Sanders, Director of Policy Analysis, California
Pan-Ethnic Health Network

10:30 - 12 noon

Level I

Medical and Legal Interpretation and their Interaction
Alexander Rainof, PhD, Professor and Interpreter
CSU Long Beach

Interpreting and Technology
Nick Arce

Level II

Challenges in Interpreting for Refugees & Immigrants from Africa
Maryam Abdi, Court Registered Somali Interpreter

12:00 - 1:30 pm Membership Meeting & Lunch

1:30 – 3:00 pm

Level I

Nurse, I Want My F***** Pills Now: Interpreting Profanity
In Healthcare
Alvaro Vergera-Mery, Vice President
Nevada Interpreters & Translators Association

Health & Well-Being of the Interpreter/Stress-Busters
Julie Burns

Certification Topic
Natalya Mytareva, Chair/CCHI Test Development Steering
Committee
Elizabeth Nguyen, CCHI Commissioner

Level II

Hospice for Chinese Patients
Sandy Chen Stokes, Executive Director
Chinese American Coalition for Compassionate Care

3:30 – 5 pm

Plenary Session: Unionization and Interpreters
Washington and ...California?

How to Register

Register online at www.chiaonline.org

Fax the Registration form to: (916) 444-1501

Mail or fax the registration form to:

1020 12th Street, Suite 303, Sacramento, CA 95814

Deadline for Early Registration

Please register by Friday, February 24 to receive Early Registration prices. Registration fees increase as of February 25.

Late Registration: Attendees registering after March 2 must register at the conference.

Cancellations: Refunds are available before March 2 only. Refunds requested must be submitted in writing to the CHIA office prior to March 2. A \$25 processing fee per registration will be assessed.

